

◎ヌクアロファ上水道整備計画のための贈与に関する日本国政府とトンガ王国政府との間の交換公文

(略称) トンガとのヌクアロファ上水道整備計画のための贈与取極

平成	十二年	七月	七日	ヌクアロファで
平成	十二年	七月	七日	効力発生
平成	十三年	四月	十八日	告示

(外務省告示第一一〇号)

概要

- 1 援助の目的及び内容 ヌクアロファ上水道整備計画を実施するために必要な配水管及び関連施設の整備に必要な生産物及び役務の供与
(a) 車両及び機材並びにそれらの調達に必要な役務の供与
(b) 前記(a)及び(b)の生産物の輸送に必要な役務の供与
(c)
- 2 贈与の限度額 十一億七千七百万円
(平成十二年度 三億二千万円)
(平成十三年度 八億五千七百万円)
- 3 贈与の使用期限
平成十三年三月三十一日まで (平成十二年度分)
平成十四年三月三十一日まで (平成十三年度分)
- 4 署名者
日本側 特命全権大使に代わる後藤昭在トンガ大使館参事官
トンガ側 ウルカララ・ラヴァカ・アタ首相

トンガとのヌクアロファ上水道整備計画のための贈与取極

(Japanese Note)

Nuku'alofa, July 7, 2000

Royal Highness,

I have the honour to refer to the Exchange of Notes dated February 15, 2000, between the Government of Japan and the Government of the Kingdom of Tonga concerning Japanese economic cooperation for the execution of the project for improvement of the Nuku'alofa Water Supply (hereinafter referred to as "the Project").

I have further the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the two Governments concerning additional Japanese economic cooperation to be extended with a view to strengthening friendly and cooperative relations between the two countries, and to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements:

1. For the purpose of contributing further to the execution of the Project by the Government of the Kingdom of Tonga, the Government of Japan will extend to the Government of the Kingdom of Tonga, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, a grant up to one billion one hundred and seventy-seven million yen (¥1,177,000,000) (hereinafter referred to as "the Grant").

2. The Grant will, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, be made available during each of the following periods within the limit of the corresponding amount for each term, unless such period is extended by mutual agreement between the authorities concerned of the two Governments:

- (1) term I
period between the date of coming into force of the present arrangements and March 31, 2001;
three hundred and twenty million yen (¥320,000,000).
- (2) term II
period between April 1, 2001 and March 31, 2002;
eight hundred and fifty-seven million yen (¥857,000,000).

3. (1) The Grant will be used by the Government of the Kingdom of Tonga properly and exclusively for the purchase of the products of Japan or the Kingdom of Tonga and the services of Japanese or Tongan nationals listed below:
(The term "nationals" whenever used in the present arrangements means Japanese physical persons or Japanese juridical persons controlled by Japanese physical persons in the case of Japanese nationals, and Tongan physical or juridical persons in the case of Tongan nationals.)

(a) products and services necessary for the improvement of a water supply main and other related facilities (hereinafter jointly referred to as "the facilities");

(b) vehicles and equipment necessary for the execution of the Project and services necessary for the procurement thereof; and

(c) services necessary for the transportation of the products referred to in (a) and (b) above to ports in the Kingdom of Tonga, and those for internal transportation therein.

(2) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (1) above, when the two Governments deem it necessary, the Grant may be used for the purchase of the products of the kind mentioned in (a) and (b) of sub-paragraph (1) above, which are products of countries other than Japan or the Kingdom of Tonga and the services of the kind mentioned in (a), (b) and (c) of sub-paragraph (1) above, which are services of nationals of countries other than Japan or the Kingdom of Tonga.

4. The Government of the Kingdom of Tonga or its designated authority will enter into contracts in Japanese yen with Japanese nationals for the purchase of the products and services referred to in paragraph 3. Such contracts shall be verified by the Government of Japan to be eligible for the Grant.

5. (1) The Government of Japan will execute the Grant by making payments in Japanese yen to cover the obligations incurred by the Government of the Kingdom of Tonga or its designated authority under the contracts verified in accordance with the provisions of paragraph 4 (hereinafter referred to as "the Verified Contracts") to an account to be opened in the name of the Government of the Kingdom of Tonga in a bank of Japan designated by the Government of the Kingdom of Tonga or its designated authority (hereinafter referred to as "the Bank").

(2) The payments referred to in sub-paragraph (1) above will be made when payment requests are presented by the Bank to the Government of Japan under an authorization to pay issued by the Government of the Kingdom of Tonga or its designated authority.

(3) The sole purpose of the account referred to in sub-paragraph (1) above is to receive the payments in Japanese yen by the Government of Japan and to pay to the Japanese nationals who are parties to the Verified Contracts. The procedural details concerning the credit to and debit from the account will be agreed upon through consultation between the Bank and the Government of the Kingdom of Tonga or its designated authority.

6. (1) The Government of the Kingdom of Tonga will take necessary measures:

(a) to secure a lot of land necessary for the improvement of the Facilities and to clear the site;

(b) to provide facilities for distribution of electricity, water supply and drainage and other incidental facilities outside the site;

(c) to ensure prompt unloading and customs clearance at ports of disembarkation in the Kingdom of Tonga and internal transportation therein of the products purchased under the Grant;

(d) to exempt Japanese nationals from customs duties, internal taxes and other fiscal levies which may be imposed in the Kingdom of Tonga with respect to the supply of the products and services under the Verified Contracts;

(e) to accord Japanese nationals whose services may be required in connection with the supply of the products and services under the Verified Contracts such facilities as may be necessary for their entry into the Kingdom of Tonga and stay therein for the performance of their work;

(f) to ensure that the Facilities improved and the products purchased under the Grant be maintained and used properly and effectively for the execution of the Project; and

(g) to bear all the expenses, other than those covered by the Grant, necessary for the execution of the Project.

(2) With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the Grant, the Government of the Kingdom of Tonga will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

(3) The products purchased under the Grant shall not be re-exported from the Kingdom of Tonga.

7. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present arrangements.

I have further the honour to propose that this Note and Your Royal Highness's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Kingdom of Tonga the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of Your Royal Highness's reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Royal Highness the assurance of my highest consideration.

For the Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary,

(Signed) Akira Goto
Counsellor of the Embassy of Japan
in the Kingdom of Tonga

His Royal Highness
Prince 'Uluakalala Lavaka Ata
Prime Minister
of the Kingdom of Tonga

(Tongan Note)

Nuku'alofa, July 7, 2000

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Kingdom of Tonga the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) 'UluKalala Lavaka Ata
Prime Minister
of the Kingdom of Tonga

His Excellency
Mr. Hisato Murayama
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Kingdom of Tonga